

Las secciones subsiguientes pasan lista a los temas de la agenda crística de los últimos años, con la misma medida ya comentada, donde los juicios personales se presentan bien atemperados por un estado de la cuestión ajustado, pero suficiente. Así, se refiere al género historiográfico de la crónica (a caballo entre la *vita* y los *gesta*, sin perder de vista su originalidad al cubrir la vida de un caballero cuando las crónicas particulares se limitaban a los personajes regios), la naturaleza compilatoria de la crónica (compartida con otras obras del periodo, como la *Historia compostelana*), su alto grado de compromiso con la precisión histórica (desde, por ejemplo, la genealogía del Cid, hasta la lista de quince cautivos con sus nombres, sus cargos y sus relaciones de parentesco en el capítulo 23), el estilo noticiero tan infrecuente en las obras de la época y su exitosa divulgación a través de varios canales, algunos de ellos inusuales, durante la Edad Media.

Esta traducción, como muchas otras de textos mediolanos, se propone más que como una estrategia de divulgación para una obra literaria, como una herramienta de trabajo para el especialista en el periodo, sin limitarse al ámbito de los estudios latinos. Se trata de un instrumento académico que igual podrá interesar desde la historia o la polemología que desde los estudios culturales o el análisis literario. Para quien se sienta atraído por la crónica en sí misma y por sus contextos críticos, encontrará en el estudio introductorio un condensado informativo que lo pondrá en antecedentes con eficiencia y rapidez. A través de una traducción rigurosa, Borden Eng alcanza, sin perder de vista las peculiaridades estilísticas en latín de los *Gesta Roderici*, un español nítido y a ratos incluso gozoso.

ALEJANDRO HIGASHI

Universidad Autónoma Metropolitana-
Iztapalapa

RAMON LLULL, *The book of the order of chivalry*. Trad. by Noel Fallows, The Boydell Press, New York, 2013; 102 pp.

El *Libro de la orden de caballería*, una de las primeras obras de Ramon Lull, es considerada el manual teórico por excelencia de la caballería medieval. Escrito en catalán entre 1274 y 1276 para el beneficio de reyes que no conocían el latín, gozó de una amplia difusión espacial y temporal en toda Europa. Por citar sólo un ejemplo, influyó en el *Libro del caballero et del escudero* de don Juan Manuel, que presenta la misma estructura (los consejos de un caballero anciano a un escudero que va a ser caballero). Llull escribió esta obra como un tratado propagandístico con el fin de no perder el impulso de la lucha contra el Islam en la Península Ibérica y en Tierra Santa, y para hacer frente a las críticas al desempeño del ejercicio caballeresco en torno a estas campañas.

La versión más conocida de esta obra en lengua inglesa fue la realizada por William Caxton, *The Book of the order of chyvalry*, publicada entre 1483 y 1494. Caxton partió de una traducción francesa del texto catalán original y su translación se encuadra dentro del sentido “amplio” con el que se comprendían las prácticas traductoras de su época. En este contexto se valora mejor la importancia de esta nueva traducción realizada por Noel Fallows. Se trata de la primera traducción al inglés moderno hecha a partir del texto catalán. El profesor Fallows parte de la edición crítica catalana realizada por Albert Soler i Llopert, aunque también toma en cuenta las lecturas propuestas por otros editores modernos del texto. El objetivo principal de esta nueva traducción, que el profesor Fallows cumple exitosamente, fue proporcionar una versión más fiel al estilo llulliano, que fluyera bien en lengua inglesa, pero que, al mismo tiempo, captara la concisión de la prosa original de Llull. La preocupación por transmitir el estilo del original *Libre de l'orde de cavalleria* es uno de los principales méritos de esta traducción. Por otra parte, hay que destacar la economía de las notas, en las que discute algunas cuestiones de interpretación o asuntos que pueden ser menos familiares para los lectores no especializados. Los aspectos esenciales de la obra de Llull están espléndidamente planteados en la concisa “Introducción”, en la que nos ofrece el contexto histórico, cultural y político en que se enmarca la obra y el autor, el concepto de caballería que Llull plasma en ella, así como un excelente estudio sobre el estilo, las cualidades retóricas presentes en el *Libre* y sus fuentes. Incluye once láminas con representaciones de distintos manuscritos iluminados que contribuyen a aclarar las explicaciones.

La traducción del profesor Fallows, aunque planteada en principio para un público más amplio, resulta de interés también para la crítica especializada. Cumple ampliamente los objetivos propuestos y el estudio introductorio no tiene desperdicio. Enhorabuena por la aparición de esta cuidada traducción anotada al inglés moderno de una de las obras centrales en nuestra comprensión de la caballería medieval.

KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL
El Colegio de México

FRANÇOISE LABARRE et ROLAND LABARRE, *Seize aperçus sur le théâtre espagnol du Siècle d'Or*. Droz, Genève, 2013; 233 pp.

Este volumen es una recopilación de estudios sobre teatro áureo de los hispanistas franceses Françoise y Roland Labarre, que en su mayo-ría aparecieron publicados entre 1981 y 2010 en revistas y libros aca-démicos, o como preliminares de sus traducciones de obras teatrales